

## **Noam Ben Yishai, Curriculum Vitae**

### **Languages:**

Source: Hebrew, English, Latin

Target: Hebrew, English

### **Fields of experience:**

Film and television (subtitles), localization (Netflix metadata, HP, Dell, Philips, Nike, iTunes, FedEx and more), social sciences, arts and humanities, popular science/medicine, life sciences, Classics, fiction, poetry

### **Experience:**

- Localization, translation/review, copy editing and project management at Manpower Language Solutions, Israel: Netflix (metadata), TikTok, HP, Dell, Philips, Nike, iTunes, FedEx and more (2020-to date)
- English-Hebrew-English translation-Academic papers, doctoral works, essays, research proposals, PhD abstracts (2001-to date)
- English-Hebrew-English translation: short stories, novels, poetry (Robert Burns, William Blake [English-Hebrew], Inbar Ashkenazi, Amir Ashkenazi, Inbal Malka, Gideon Haran, Meira Weiss, Orna Cousin [Hebrew-English]) (2005-to date)
- National Geographic magazine/website (2012-2014)
- English-Hebrew-English subtitles: Discovery, Animal Planet, Zone Reality National Geographic, BBC Entertainment, TCM at SDI Media (2001-2013)
- Hebrew subtitles: Theatre and various DVD releases (The Town, Hereafter, Four Brothers Bad News Bears, The Tudors and Cincinnati Kid, to cite but few) at SDI Media (2001-2013)
- English-Hebrew-English subtitles: History Channel, MGM, Haifa International Film Festival and more (2005-2010)
- English-Hebrew-English translation: Academic papers, doctoral works, essays, research proposals, PhD abstracts, Hans-und-Lea-Grundig-Stiftung, Granta (2001-to date)
- Evaluation copy editor for Key Impact Solutions (2017-to date)

- English-Hebrew translation: video art, art/photography exhibitions (2003 to date)
- Hebrew editing services: graduate exhibitions, Tel-Aviv University, Key Impact Consulting (performance evaluations)
- English-Hebrew-English translation, editing and proofreading at capNsub (2012-2013)

**Education:**

2017-2018: Information Studies, Open University of Israel

2006-2016: Latin Studies

1987-1991: Beit Yerach Regional High School, Emek HaYarden

**Software:**

Microsoft Word, Microsoft Excel

Subtitles: GTS PMWin 2.2

Polyglot (Google)

Lucid (Netflix)

Trados Studio

memoQ

TXM (TikTok)